

## 士师记第二十章译文对照

**和合本土 20:1** 于是，以色列从但到别是巴，以及住基列地的众人都出来如同一人，聚集在米斯巴耶和华面前。

**拼音版士 20:1** Yúshì Yǐsèliè cóng dàn dào Bièshìbā, yǐjī zhù Jīliè dì de zhòngrén dōu chūlai, rúttóng yī rén, jùjí zài Mǐsībā Yēhéhuá miànqián.

**吕振中士 20:1** 于是以色列众人都出来，从但到别是巴、以及基列地、会众都聚集在米斯巴永恒主面前、如同一人。

**新译本土 20:1** 于是以色列众人都出来，从但到别是巴，以及基列地的众人，都在米斯巴耶和华面前聚集起来如同一人。

**现代译士 20:1** 全体以色列人民，从北部的但到南部的别是巴，东到基列地，都前来应召。大家一条心，聚集在米斯巴，在上主面前。

**当代译士 20:1** 於是，全以色列和基列的领袖们率领着四十万大军，万众一心地齐集在米斯巴，站在主的面前。

**思高本土 20:1** 於是以色列全体子民出动，从丹到贝尔舍巴，以及基肋阿得地，全会众集合起来好像一个人一样，来到米兹帕上主面前。

**文理本土 20:1** 于是以色列众咸出、自但至别是巴、暨基列地之民、有如一人、集于米斯巴、在耶和华前、

**修订本土 20:1** 于是以色列众人从但到别是巴，以及从基列地出来，如同一人，聚集在米斯巴耶和华那里。

**KJV 英士 20:1** Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

**NIV 英士 20:1** Then all the Israelites from Dan to Beersheba and from the land of Gilead came out as one man and assembled before the LORD in Mizpah.

**和合本土 20:2** 以色列民的首领，就是各支派的军长，都站在 神百姓的会中；拿刀的步兵共有四十万。

**拼音版士 20:2** Yǐsèliè mǐn de shǒulǐng, jiù shì gè zhīpài de jūnzhǎng, dōu zhàn zài shén bǎixìng de huì zhōng. ná dāo de bù bīng gōng yǒu sì shí wàn.

吕振中士 20:2 以色列各族派众民的中坚人物都站在神人民的大众中；能拔刀的有四十万人。

新译本土 20:2 全民的领袖，就是以色列众支派的领袖，都站在 神子民的会中；拿刀的步兵共有四十万人。

现代译士 20:2 以色列各支族的首领都出席了这次神子民的聚会。步兵有四十万人。

当代译士 20:2 於是，全以色列和基列的领袖们率领着四十万大军，万众一心地齐集在米斯巴，站在主的面前。

思高本土 20:2 全民众，即以以色列各支派的首领，都参与天主百姓的集会；拿刀的步兵，共有四十万。

文理本土 20:2 民长与以色列诸支派、集为神民会、执兵步卒、共四十万、

修订本土 20:2 以色列各支派中众百姓的领袖，都站在神百姓的会中。拿刀的步兵共有四十万。

KJV 英士 20:2 And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

NIV 英士 20:2 The leaders of all the people of the tribes of Israel took their places in the assembly of the people of God, four hundred thousand soldiers armed with swords.

和合本土 20:3 以色列人上到米斯巴，便雅悯人都听见了。以色列人说：“请你将这件恶事的情由对我们说明。”

拼音版士 20:3 Yǐsèliè rén shàng dào Mǐsībā, Biànyǎmǐn rén dōu tīngjian le. Yǐsèliè rén shuō, qǐng nǐ jiāng zhè jiàn è shì de qíngyóu duì wǒmen shuō míng.

吕振中士 20:3 [以色列人上米斯巴、便雅悯人都听见了。] 以色列人说：「这件坏事的经过怎么样、请说说明白。」

新译本土 20:3 (以色列人上到米斯巴来，便雅悯人听见了。) 以色列人说：“这件恶事是怎样发生的？你们说吧。”

现代译士 20:3 同时，便雅悯人也听说所有其他的以色列人都集合在米斯巴。以色列人问：「告诉我们，这种可恶的事怎麽发生的？」

当代译士 20:3 以色列军在米斯巴齐集的消息很快便传到便雅悯人那里去。另一方面，以色列的领袖们也把被害女子的丈夫召来，问明原委。

思高本土 20:3 本雅明子孙也听说以色列子民上到了米兹帕。以色列子民说：「这件恶事是怎样发生的，请你们述说一遍！」

文理本土 20:3 以色列人至米斯巴、为便雅悯人所闻、以色列人问曰、此恶之由、请以告我、

修订本土 20:3 便雅悯人听见以色列人上了米斯巴。以色列人说：“请说，这恶事是怎么发生的呢？”

KJV 英士 20:3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up

to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

**NIV 英士 20:3**(The Benjamites heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) Then the Israelites said, "Tell us how this awful thing happened."

**和合本土 20:4** 那利未人，就是被害之妇人的丈夫回答说：“我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。

**拼音版士 20:4**Nà Lìwèi rén, jiù shì bèi hài zhī fùrén de zhàngfu, huídá shuō, wǒ hé wǒde qiè dào le Biànyǎmǐn de jī bǐ yà zhù sù.

**吕振中士 20:4** 那『利未人』、那被杀害的妇人的丈夫、回答说：「我和我的妾到了便雅悯的基比亚去过夜。

**新译本土 20:4** 那利未人，就是被害的妇人的丈夫，回答说：“我和我的妾到了便雅悯的基比亚，要在那里住宿。

**现代译士 20:4** 那利未人，就是被害女人的丈夫，回答：「我和我的妾到便雅悯境内的基比亚过夜；

**当代译士 20:4** 他开始陈述：“一天晚上，我和我的妾侍来到便雅悯境内的基比亚，

**思高本土 20:4** 那被杀的女子的丈夫肋未人就回答说：「我与我的妾来到属本雅明的基贝亚，要在那里过夜，

**文理本土 20:4** 被杀之妇、其夫利未人对曰、我与妾至便雅悯之基比亚、止宿于彼、

**修订本土 20:4** 那利未人，就是被害妇人的丈夫，回答说：“我和我的妾来到便雅悯的基比亚住宿。

**KJV 英士 20:4**And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

**NIV 英士 20:4**So the Levite, the husband of the murdered woman, said, "I and my concubine came to Gibeah in Benjamin to spend the night.

**和合本土 20:5** 基比亚人夜间起来，围了我住的房子，想要杀我，又将我的妾强奸致死。

**拼音版士 20:5**Jī bǐ yà rén yè jiān qǐlai, wéi le wǒ zhù de fángzi, xiǎng yào shā wǒ, yòu jiāng wǒde qiè qiáng jiān zhì sǐ.

**吕振中士 20:5** 基比亚的公民起来攻打我，趁夜围了我住的房子；想要杀我；他们将我的妾强奸致死。

**新译本土 20:5** 基比亚人民起来攻击我，在夜间包围我住的房子攻击我，有意杀害我；他们把我的妾污辱致死。

**现代译士 20:5** 那晚基比亚人来包围房子，要捉我，杀我，后来却强奸我的妾，她就死了。

**当代译士 20:5** 当天晚上，基比亚人包围我们投宿的房子，要把我杀死。他们污辱我的妾侍，把她折磨致死。

**思高本土 20:5** 基贝亚的公民起来攻击我，夜间包围我过夜的住宅，企图杀害我，并把我的妾强奸致死。

文理本士 20:5 及夜、基比亚人起而攻我、环室、意欲杀我、淫污我妾致死、

修订本士 20:5 基比亚人夜间起来攻击我，包围我住的屋子。他们想要杀我，并把我的妾污辱致死。

**KJV 英士 20:5** And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

**NIV 英士 20:5** During the night the men of Gibeah came after me and surrounded the house, intending to kill me. They raped my concubine, and she died.

**和合本士 20:6** 我就把我妾的尸身切成块子，使人拿着传送以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中行了凶淫丑恶的事。

拼音版士 20:6 Wǒ jiù bǎ wǒ qiè de shī shēn qiē chéng kuài zǐ, shǐ rén ná zhe chuánsòng Yìsèliè dé wèi yè de quán dì, yīnwèi jī bǐ yà rén zài Yìsèliè zhōng xíng le xiōng yín chǒu è de shì.

吕振中士 20:6 我就把我的妾切成块子，送遍以色列基业的各乡间；因为基比亚人在以色列中行了罪大恶极的丑事。

新译本士 20:6 我就把我的妾切成块子，送到以色列的各地业，因为基比亚人在以色列中行了极羞耻的恶事。

现代译士 20:6 我把她的尸体切成一块一块，分送到以色列十二支族，一支族一块。这些人在我们当中做了这麼邪恶、缺德的事。

当代译士 20:6 我就把她的尸体肢解成十二块，分发到以色列各族去，把这些丑恶的罪行告诸天下。

思高本士 20:6 因为他们在以色列中间行了这穷凶极恶的丑事，我遂将我的妾切成碎块，遍送以色列基业各地。

文理本士 20:6 彼行淫乱谬妄之事、在以色列中、故我取妾而齑之、遍送于以色列四境、

修订本士 20:6 我把我的妾切成块，分送到以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中做了邪恶可耻的事。

**KJV 英士 20:6** And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

**NIV 英士 20:6** I took my concubine, cut her into pieces and sent one piece to each region of Israel's inheritance, because they committed this lewd and disgraceful act in Israel.

**和合本士 20:7** 你们以色列人都当筹划商议。”

拼音版士 20:7 Nǐmen Yìsèliè rén dōu dāng chóu huá shāngyì.

吕振中士 20:7 你们都注意吧，以色列人哪；对于这事、你们务要发表言论和计谋。」

新译本士 20:7 以色列人哪，你们都要说出你们的意见，也要在这里提出你们的对策。”

现代译士 20:7 你们在这里的人都是以色列人；我们要怎样处理这件事呢？」

当代译士 20:7 以色列的子孙啊，请你们替我作主处理吧！”

思高本士 20:7 以色列子孙，请你们大家说出你们的意见和对策。」

文理本士 20:7 请尔以色列众为之画策、而建议焉、

修订本士 20:7 看哪，你们大家，以色列人哪，在此提出你们的建议和对策吧！”

**KJV 英士 20:7**Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

**NIV 英士 20:7**Now, all you Israelites, speak up and give your verdict."

**和合本士 20:8** 众民都起来如同一人，说：“我们连一人都不回自己帐棚、自己房屋去。

**拼音版士 20:8**Zhòng mǐn dōu qǐ lái rú tóng yī rén, shuō, wǒ men lián yī rén dōu bù huí zì jǐ zhàng péng, zì jǐ fáng wū qù.

吕振中士 20:8 于是众民都起来、如同一人，说：「我们各人都不往帐棚去；我们各人都不回家去。

新译本士 20:8 于是众人都起来如同一人，说：“我们当中谁都不回自己的帐棚，谁都不回自己的家。

现代译士 20:8 所有的人都站起来，说：「我们不管是住帐棚的还是住房子的都不回家。

当代译士 20:8 他们听了就异口同声地说：“在我们没有好好地教训基比亚人以前，我们誓不回去。

现在，我们要用抽签的方法抽出十分之一的人负责粮食，其余的就负责痛惩基比亚的劣行。”

思高本士 20:8 那时全体民众好像一个人一样都起来说：「我们中谁也不要返回自己的帐幕，谁也不要回自己的家，

文理本士 20:8 民众悉起、有如一人、曰、我不返幕归家、

修订本士 20:8 众百姓都起来如同一人，说：“我们谁也不回自己的帐棚，谁也不回自己的家去！”

**KJV 英士 20:8**And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

**NIV 英士 20:8**All the people rose as one man, saying, "None of us will go home. No, not one of us will return to his house.

**和合本士 20:9** 我们向基比亚人必这样行，照所掣的签去攻击他们。

**拼音版士 20:9**Wǒ men xiàng jī bǐ yà rén bì zhè yàng xíng, zhào suǒ chè de qiā qù gōng jī tā men.

吕振中士 20:9 现在对基比亚我们要这样行：我们要凭拈阄上去攻打它。

新译本士 20:9 现在我们要这样对待基比亚人：我们要照着所抽的签上去攻打他们。

现代译士 20:9 我们该这样做：我们要抽签，选一些人去打基比亚（希伯来文是：到基比亚去）。

当代译士 20:9 他们听了就异口同声地说：“在我们没有好好地教训基比亚人以前，我们誓不回去。

现在，我们要用抽签的方法抽出十分之一的人负责粮食，其余的就负责痛惩基比亚的劣行。”

思高本**士 20:9** 现在我们就这样对付基比亚，抽签进攻，

文理本**士 20:9** 必掣签、往攻基比亚、

修订本**士 20:9** 现在，我们要这样对付基比亚，照所抽的签去攻打他们。

**KJV 英士 20:9** But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

**NIV 英士 20:9** But now this is what we'll do to Gibeah: We'll go up against it as the lot directs.

和合本**士 20:10** 我们要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一万人挑取千人，为民众运粮，等大众到了便雅悯的基比亚，就照基比亚人在以色列中所行的丑事征伐他们。”

拼音版**士 20:10** Wǒmen yào zài Yìsèliè gè zhīpài zhōng, yī bǎi rén tiǎo qǔ shí rén, yī qiān rén tiǎo qǔ bǎi rén, yī wàn rén tiǎo qǔ qiān rén, wèi mǐn yùn liáng, deng dà zhòng dào le Biànyǎmǐn de jī bī yà, jiù zhào jī bī yà rén zài Yìsèliè zhōng suǒ xíng de chǒu shì zhēng fá tāmen.

吕振中**士 20:10** 要按以色列众族派、每百人中取十人、每千人中取一百人，每万人中取一千人，去为民众取粮，使他们到达的时候、可以惩办便雅悯的基比亚（传统：迦巴），按照他们在以色列中所行的各样丑事应受的惩罚。」

新译本**士 20:10** 我们要从以色列各支派中，每百人抽取十人，每千人抽取百人，每万人抽取千人，好为人民运送粮食；等他们到了便雅悯的基比亚的时候，就可以照着他们在以色列中所行的一切羞耻的事惩罚他们。”

现代译**士 20:10** 以色列十分之一的人要供给军粮，其他的要去讨伐基比亚（希伯来文是：迦巴），因为他们在以色列中犯了这缺德的罪。」

当代译**士 20:10** 他们听了就异口同声地说：“在我们没有好好地教训基比亚人以前，我们誓不回去。现在，我们要用抽签的方法抽出十分之一的人负责粮食，其余的就负责痛惩基比亚的劣行。”

思高本**士 20:10** 由以色列各支派中，每百人抽十人，每千人抽百人，每万人抽千人，给民众运送军粮；待众人到达本雅明的基比亚後，按照那城在以色列中间所行丑事报复它。」

文理本**士 20:10** 于以色列诸支派中、百取十、千取百、万取千、使备糗粮、迨众至便雅悯之基比亚、则依其在以色列中、所行谬妄之事以待之、

修订本**士 20:10** 我们要在以色列各支派中，一百人选十人，一千人选一百人，一万人选一千人，为那到便雅悯的迦巴去的士兵运粮；因为基比亚在以色列中行了可耻的事。”

**KJV 英士 20:10** And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly

that they have wrought in Israel.

**NIV 英士 20:10**We'll take ten men out of every hundred from all the tribes of Israel, and a hundred from a thousand, and a thousand from ten thousand, to get provisions for the army. Then, when the army arrives at Gibeah in Benjamin, it can give them what they deserve for all this vileness done in Israel."

**和合本土 20:11** 于是，以色列众人彼此连合如同一人，聚集攻击那城。

**拼音版士 20:11** Yúshì Yìsèliè zhòng rén bǐcǐ lián hé rútóng yī rén, jùjí gōngjī nà chéng.

**吕振中士 20:11** 于是以色列众人彼此连合、如同一人，大家聚集、要攻击那城。

**新译本土 20:11** 于是以色列众人彼此联合，如同一人，聚集起来攻击那城。

**现代译士 20:11** 於是所有以色列人彼此一条心，聚集攻击那城。

**当代译士 20:11** 所有的以色列人就团结一致，誓惩恶贼。

**思高本土 20:11** 於是以色列人联合起来攻击那城，彼此合作有如一人。

**文理本土 20:11** 于是以色列众咸集、连络为一、以攻斯邑、

**修订本土 20:11** 于是以色列众人彼此联合如同一人，聚集攻击那城。

**KJV 英士 20:11** So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

**NIV 英士 20:11** So all the men of Israel got together and united as one man against the city.

**和合本土 20:12** 以色列众支派打发人去，问便雅悯支派的各家说：“你们中间怎么做了这样的恶事呢？”

**拼音版士 20:12** Yìsèliè zhòng zhīpài dǎfa rén qù, wèn Biànyǎmǐn zhīpài de gè jiā shuō, nǐ men zhōngjiān zenme zuò le zhèyàng de è shì ne.

**吕振中士 20:12** 以色列众族派打发人到便雅悯族派（传统：复数）中去问说：「你们中间所行的这坏事是怎么回事呢？」

**新译本土 20:12** 以色列各支派打发人到便雅悯的各家去，说：“你们中间怎么发生了这样的恶事呢？”

**现代译士 20:12** 以色列各支族派使者走遍便雅悯支族境内，对他们说：「你们犯了滔天大罪！」

**当代译士 20:12** 他们遣使质问便雅悯人说：“你们可知道自己境内有人干出罪大恶极的事来吗？”

**思高本土 20:12** 以色列众支派差人往本雅明支派的各家说：「你们中间怎麼发生了这样的恶事？」

**文理本土 20:12** 以色列支派遣人谓便雅悯支派曰、尔中所行何恶、

**修订本土 20:12** 以色列众支派派人去，问便雅悯支派的各家说：“你们中间怎么做了这样的恶事呢？”

**KJV 英士 20:12** And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

**NIV 英士 20:12**The tribes of Israel sent men throughout the tribe of Benjamin, saying, "What about this awful crime that was committed among you?"

**和合本土 20:13** 现在你们要将基比亚的那些匪徒交出来，我们好治死他们，从以色列中除掉这恶。”便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。

**拼音版士 20:13** Xiànzài nǐmen yào jiāng jī bǐ yà de nàxiē fei tú jiāo chūlai, wǒmen hǎo zhì sǐ tāmen, cóng Yìsèliè zhōng chúdiào zhè è. Biànyǎmǐn rén què bù ken tīng cóng tāmen dìxiōng Yìsèliè rén de huà.

**吕振中士 20:13** 现在你们要将那些人、在基比亚的那些无赖子、交出来，我们好把他们处死，而从你们中间肃清那坏事。」便雅悯人却不情愿听他们族弟兄以色列人的话。

**新译本土 20:13** 现在你们要把那些人，基比亚的无赖之徒，交出来，我们好处死他们，从以色列中除掉这恶。”只是便雅悯人却不肯听从他们的兄弟以色列人的话。

**现代译士 20:13** 现在把那些基比亚的无赖交出来，我们要治死他们，好从以色列中除去邪恶。可是便雅悯人不理这些以色列人；

**当代译士 20:13** 快把这些基比亚狂徒交出来，接受我们的处决，好抹掉以色列所蒙的污点。”可是，便雅悯人却是充耳不闻；

**思高本土 20:13** 现在你们把那些人，即基贝亚的无赖之徒，交出来，我们好处死他们，从以色列中铲除这邪恶。」本雅明子孙却不肯听从他兄弟们以色列子民的呼声；

**文理本土 20:13** 今以基比亚之匪徒付我、俾致之死、以除恶于以色列中、便雅悯人不听同侪以色列人之言、

**修订本土 20:13** 现在你们要把基比亚的那些无赖交出来，我们好处死他们，从以色列中除掉这恶。”便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。

**KJV 英士 20:13** Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

**NIV 英士 20:13** Now surrender those wicked men of Gibeah so that we may put them to death and purge the evil from Israel." But the Benjamites would not listen to their fellow Israelites.

**和合本土 20:14** 便雅悯人从他们的各城里出来，聚集到了基比亚，要与以色列人打仗。

**拼音版士 20:14** Biànyǎmǐn rén cóng tāmen de gè chéng lǐ chūlai, jùjí dào le jī bǐ yà, yào yǔ Yìsèliè rén dǎzhàng.

**吕振中士 20:14** 便雅悯人从各城出来，聚集到了基比亚，要同以色列人交战。

新译本士 20:14 便雅悯人从各城出来聚集，往基比亚去，要与以色列人交战。

现代译士 20:14 他们从便雅悯各城来到基比亚，要跟这些以色列人作战。

当代译士 20:14 相反地，他们还派了一队为数二万六千人的便雅悯大军到基比亚去，汇合当地的七百人，一同对抗以色列的其他各族。

思高本士 20:14 本雅明子孙反而从各城聚集起来，来到基贝亚，要与以色列子民交战。

文理本士 20:14 乃由诸邑、集于基比亚、欲与以色列人战、

修订本士 20:14 便雅悯人从各城聚集到基比亚，出来要与以色列人打仗。

**KJV 英士 20:14** But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

**NIV 英士 20:14** From their towns they came together at Gibeah to fight against the Israelites.

**和合本士 20:15** 那时便雅悯人从各城里点出拿刀的，共有二万六千。另外还有基比亚人点出七百精兵。

**拼音版士 20:15** Nàshí Biànyǎmǐn rén cóng gè chéng lǐ diǎn chū ná dāo de, gòng yǒu èr wàn liù qiā. Lìngwài hái yǒu jī bǎi yà rén diǎn chū qī bǎi jīng bīng.

吕振中士 20:15 那一天便雅悯人从各城被点阅的有能拔刀的二万六千人；另外被点阅的、有基比亚的居民、七百名精兵。

新译本士 20:15 那时便雅悯人，从各城里被数点的，共有二万六千拿刀的，另外被数点的，还有基比亚的居民，共有七百精兵。

现代译士 20:15 那天，他们从各城召集了两万六千兵士。除此以外，基比亚的居民也召集了七百名使用左手、特别挑选过的人（希伯来文又加一句：在全军当中有七百个特选的精兵）。他们每一个都能甩石头，毫发不差。

当代译士 20:15 相反地，他们还派了一队为数二万六千人的便雅悯大军到基比亚去，汇合当地的七百人，一同对抗以色列的其他各族。

思高本士 20:15 那一天，本雅明人从各城来的共计两万六千拿刀的，基贝亚的居民尚未计算在内。

文理本士 20:15 便雅悯诸邑执兵之士、计二万六千、其外有基比亚选兵、计七百、

修订本士 20:15 那日，便雅悯人从各城里征召了拿刀的士兵，共有二万六千，另外还从基比亚居民中征召七百人精兵。

**KJV 英士 20:15** And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

**NIV 英士 20:15** At once the Benjamites mobilized twenty-six thousand swordsmen from their towns, in addition to seven hundred chosen men from those living in Gibeah.

**和合本土 20:16** 在众军之中有拣选的七百精兵，都是左手便利的，能用机弦甩石打人，毫发不差。

**拼音版士 20:16** Zài zhòng jūn zhī zhōng yǒu jiǎnxuǎn de qī bǎi jīng bīng, dōu shì zuǒshǒu bī àn lì de, néng yòng jī xián shuǎi shí dá rén, háo fā bù chāi.

**吕振中士 20:16** 在这军中有七百名精兵、是能用左手的；个个都能用机弦甩石，毫发不差。

**新译本土 20:16** 在这些人中，还有七百精兵是善用左手的，个个都能用机弦抛石，毫发不差。

**现代译士 20:16** 那天，他们从各城召集了两万六千兵士。除此以外，基比亚的居民也召集了七百名使用左手、特别挑选过的人（希伯来文又加一句：在全军当中有七百个特选的精兵）。他们每一个都能甩石头，毫发不差。

**当代译士 20:16** 他们当中有七百名善用左手的神射手。他们百发百中，丝毫不差。

**思高本土 20:16** 在这些人中，还有特选的七百精兵，左右开弓，个个能用机弦抛石，毫 不爽。

**文理本土 20:16** 众中有所简左手较捷之卒七百、以绳发石、不爽毫发、

**修订本土 20:16** 全军中有特选的七百个精兵，都是惯用左手的，个个能用机弦甩石，毫发不差。

**KJV 英士 20:16** Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

**NIV 英士 20:16** Among all these soldiers there were seven hundred chosen men who were left-handed, each of whom could sling a stone at a hair and not miss.

**和合本土 20:17** 便雅悯人之外，点出以色列人拿刀的，共有四十万，都是战士。

**拼音版士 20:17** Biànyǎmǐn rén zhī wài, diǎn chū Yǐsèliè rén ná dāo de, gōng yǒu sì shí wàn, dōu shì zhànshì.

**吕振中士 20:17** 便雅悯人之外，以色列人被点阅的有四十万能拔刀的人：个个都是战士。

**新译本土 20:17** 除了便雅悯人以外，以色列人被数点的，共有四十万拿刀的，个个都是战士。

**现代译士 20:17** 便雅悯支族以外的以色列人召集了四十万受过训练的兵士。

**当代译士 20:17** 除了便雅悯人以外，以色列人的军队共有四十万人。

**思高本土 20:17** 本雅明人除外，以色列人共有四十万拿刀的，个个都是战士。

**文理本土 20:17** 除便雅悯人外、以色列人之执兵者、计四十万、皆战士也、

**修订本土 20:17** 以色列人，除了便雅悯之外，共征召了四十万拿刀的，个个都是战士。

**KJV 英士 20:17** And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

**NIV 英士 20:17** Israel, apart from Benjamin, mustered four hundred thousand swordsmen, all of them fighting men.

**和合本土 20:18** 以色列人就起来，到伯特利去求问 神说：“我们中间谁当首先上去与便雅悯人争战”

呢？”耶和華說：“猶大當先上去。”

拼音版士 20:18 Yìsèliè rén jǐ qǐ lái, dào Bó tè lì qù qiú wèn shén shuō, wǒ men zhōng jiān shuí dāng shǒu xiān shàng qù yǔ Biànyǎmǐn rén zhēng zhàn ne. Yē hé huá shuō, Yóu dà dāng xiān shàng qù.

呂振中士 20:18 以色列人就起來，到伯特利去求問神，說：「我們中間誰該先上去、同便雅憫人交戰呢？」永恒主說：「猶大應該先上去。」

新譯本土 20:18 以色列人就起來，上伯特利去求問神，說：“我們之中誰應首先上去，與便雅憫人交戰呢？”耶和華說：“猶大應首先上去。”

現代譯士 20:18 以色列人到伯特利的聖所求問神：「哪一支族該作先鋒去攻打便雅憫人呢？」上主說：「猶大支族。」

當代譯士 20:18 開戰以前，以色列人先到伯特利去尋求神的指示，他們求問神說：“哪一族應當領導我們去攻打便雅憫人呢？”“猶大族可以帶領你們。”主回答說。

思高本土 20:18 以色列子民起身上到貝特耳，求問天主說：「我們中誰該先上去與本雅明子孫作戰？」上主答說：「猶大先去。」

文理本土 20:18 以色列人起、往伯特利、咨諏神曰、與便雅憫人戰、我中誰當先往、耶和華曰、猶大先往、

修訂本土 20:18 以色列人起來，上到伯特利去求問神說：“我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢？”耶和華說：“猶大先上去。”

KJV 英士 20:18 And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

NIV 英士 20:18 The Israelites went up to Bethel and inquired of God. They said, "Who of us shall go first to fight against the Benjamites?" The LORD replied, "Judah shall go first."

和合本土 20:19 以色列人早晨起來，對着基比亞安營。

拼音版士 20:19 Yìsèliè rén zǎo chén qǐ lái, duì zhe jī bǐ yà ān yíng.

呂振中士 20:19 以色列人早晨起來，向着基比亞扎營。

新譯本土 20:19 以色列人早晨起來，對着基比亞安營。

現代譯士 20:19 第二天早上，以色列人出發，在基比亞附近扎營。

當代譯士 20:19 第二天清早，以色列大軍就在基比亞對面安營，出去攻擊便雅憫人。

思高本土 20:19 於是以色列子民早晨起來，對着基比亞安營。

文理本土 20:19 以色列人晨興、對基比亞建營、

修订本士 20:19 以色列人早晨起来，对着基比亚安营。

**KJV 英士 20:19** And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

**NIV 英士 20:19** The next morning the Israelites got up and pitched camp near Gibeah.

**和合本土 20:20** 以色列人出来，要与便雅悯人打仗，就在基比亚前摆阵。

**拼音版士 20:20** Yìsèliè rén chūlai, yào yǔ Biànyǎmǐn rén dǎzhàng, jiù zài jī bǐ yà qián bǎi zhèn.

吕振中士 20:20 以色列人出来，要同便雅悯人交战；以色列人在基比亚摆阵等待着便雅悯人。

新译本土 20:20 以色列人出来，要与便雅悯人交战；以色列人在基比亚面前列阵等待他们。

现代译士 20:20 他们向着城的方向摆阵，要攻击便雅悯军队。

当代译士 20:20 第二天清早，以色列大军就在基比亚对面安营，出去攻击便雅悯人。

思高本土 20:20 以色列人出来要与本雅明人交战，遂在基比亚前面摆阵等待他们。

文理本土 20:20 出而列陈于基比亚、欲与便雅悯人战、

修订本土 20:20 以色列人出来与便雅悯人打仗，以色列人在基比亚对着他们摆阵。

**KJV 英士 20:20** And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

**NIV 英士 20:20** The men of Israel went out to fight the Benjamites and took up battle positions against them at Gibeah.

**和合本土 20:21** 便雅悯人就从基比亚出来，当日杀死以色列人二万二千。

**拼音版士 20:21** Biànyǎmǐn rén jiù cóng jī bǐ yà chūlai, dāng rì shā sǐ Yìsèliè rén èr wàn èr qiān.

吕振中士 20:21 便雅悯人从基比亚出来，那一天歼灭了以色列中二万二千人、尸横野地。

新译本土 20:21 便雅悯人从基比亚出来，那一天使二万二千以色列人倒地身亡。

现代译士 20:21 便雅悯军队从城里出来。那一天，他们杀了两万两千名以色列兵。

当代译士 20:21 但基比亚的守军冲出来，当天就击毙了以色列军二万二千人。

思高本土 20:21 本雅明子孙从基比亚出来迎战，那一天杀死了两万二千以色列人。

文理本土 20:21 便雅悯人自基比亚出、戮以色列人二万二千、

修订本土 20:21 便雅悯人从基比亚出来，当日把以色列中二万二千人杀倒在地。

**KJV 英士 20:21** And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

**NIV 英士 20:21**The Benjamites came out of Gibeah and cut down twenty-two thousand Israelites on the battlefield that day.

**和合本土 20:22** 以色列人彼此奋勇，仍在头一日摆阵的地方又摆阵。

**拼音版士 20:22** Yìsèliè rén bǐcǐ fèn yǒng, réng zài tóu yī rì bǎi zhèn de dì fāng yòu bǎi zhèn.

**吕振中士 20:22** 众民以色列人都奋勇，仍然在头一天摆阵的地方又摆了阵。

**新译本土 20:22** 众民，就是以色列人，都奋勇起来，又在头一天列阵的地方列阵。

**现代译士 20:22** 以色列人回到圣所，在上主面前哀哭，直到晚上。他们求问上主：「我们该不该再去攻打我们的弟兄便雅悯人？」上主回答：「该去。」於是，以色列人得到鼓励，又在前一天的地势摆阵。

**当代译士 20:22** 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他们求问主说：“我们可以继续攻击便雅悯族的弟兄吗？”主回答说：“你们可以去。”於是，第二天以色列人就在同样的地方列阵，奋力迎战。

**思高本土 20:22** 以後，众以色列又鼓起勇气，又在前一日布阵的地方布阵。

**文理本土 20:22** 以色列人共奋厥志、复列陈于前日之陈所、

**修订本土 20:22** 以色列人的士兵鼓起勇气，在第一日摆阵的地方又摆阵。

**KJV 英士 20:22** And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

**NIV 英士 20:22** But the men of Israel encouraged one another and again took up their positions where they had stationed themselves the first day.

**和合本土 20:23** 未摆阵之先，以色列人上去，在耶和华面前哭号直到晚上，求问耶和华说：“我们再去与我们弟兄便雅悯人打仗，可以不可以？”耶和华说：“可以上去攻击他们。”

**拼音版士 20:23** Wèi bǎi zhèn zhī xiān, Yìsèliè rén shàng qù, zài Yēhéhuá miànqián kū hào, zhī dào wǎnshàng, qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒmen zài qù yǔ wǒmen dìxìōng Biànyǎmǐn rén dǎ zhàng keyǐ bùkě yǐ. Yēhéhuá shuō, keyǐ shàng qù gōngjī tāmen.

**吕振中士 20:23** 未摆阵之先，以色列人上去，在永恒主面前哭哭啼啼、直到晚上，求问永恒主说：「再去同我们的族弟兄便雅悯人在战阵上接触、可以不可以？」永恒主说：「你们可以上去攻打他们。」

**新译本土 20:23** 事前，以色列人上伯特利去，在耶和华面前哀哭直到晚上，然后求问耶和华，说：“我们再去与我们的兄弟便雅悯人交战，可以不可以？”耶和华说：“你们可以上去攻打他们。”

**现代译士 20:23** 以色列人回到圣所，在上主面前哀哭，直到晚上。他们求问上主：「我们该不该再去攻打我们的弟兄便雅悯人？」上主回答：「该去。」於是，以色列人得到鼓励，又在前一天的地势摆阵。

**当代译士 20:23** 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他们求问主说：“我们可以继续攻击便雅悯族的弟兄吗？”主回答说：“你们可以去。”於是，第二天以色列人就在同样的地方列阵，奋力迎战。

思高本**士 20:23** 事前，以色列子民先上到贝特耳，在上主面前哀哭，一直到晚上，然後求问上主说：「我们可否再去与我们的弟兄本雅明交战？」上主答说：「可上去攻打。」

文理本**士 20:23** 上至耶和华前、哭泣至暮、咨諏耶和华曰、我可再与昆弟便雅悯人战否、耶和华曰、可往攻之、

修订本**士 20:23** 因以色列人上去，在耶和华面前哀哭，直到晚上。他们求问耶和华说：“我可以再出兵与我弟兄便雅悯人打仗吗？”耶和华说：“可以上去攻打他们。”

**KJV 英士 20:23**(And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

**NIV 英士 20:23**The Israelites went up and wept before the LORD until evening, and they inquired of the LORD. They said, "Shall we go up again to battle against the Benjamites, our brothers?" The LORD answered, "Go up against them."

**和合本士 20:24** 第二日，以色列人就上前攻击便雅悯人。

**拼音版士 20:24**Dì èr rì, Yìsèliè rén jiù shàng qián gōngjī Biànyǎmǐn rén.

吕振中**士 20:24** 第二天、以色列人就住前进去攻打便雅悯人。

新译本**士 20:24** 第二天，以色列人就前去攻打便雅悯人。

现代译**士 20:24** 他们第二次进攻便雅悯军队。

当代译**士 20:24** 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他们求问主说：“我们可以继续攻击便雅悯族的弟兄吗？”主回答说：“你们可以去。”於是，第二天以色列人就在同样的地方列阵，奋力迎战。

思高本**士 20:24** 於是第二天，以色列子民又去攻打本雅明子孙。

文理本**士 20:24** 翌日、以色列人进攻便雅悯族、

修订本**士 20:24** 第二日，以色列人就上前攻击便雅悯人。

**KJV 英士 20:24**And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

**NIV 英士 20:24**Then the Israelites drew near to Benjamin the second day.

**和合本士 20:25** 便雅悯人也在这日从基比亚出来，与以色列人接战，又杀死他们一万八千，都是拿刀的。

**拼音版士 20:25**Biànyǎmǐn rén yě zài zhè rì cóng jī bǐ yà chūlai, yǔ Yìsèliè rén jiē zhàn, yòu shā sǐ tāmen yī wàn bā qiā, dōu shì ná dāo de.

吕振中**士 20:25** 便雅悯人也在第二天从基比亚出来，对以色列人接战，又在以色列人中歼灭了一万八千人、尸横野地、都是能拔刀的。

新译本士 20:25 便雅悯人第二天也从基比亚出来，迎战以色列人，又使一万八千以色列人倒地身亡，都是拿刀的。

现代译士 20:25 便雅悯人再次从基比亚出来，杀了一万八千受过训练的以色列兵。

当代译士 20:25 但那天他们又损失了一万八千人。

思高本士 20:25 本雅明人第二天也从基贝亚出来与以色列人交战，又杀死一万八千以色列子民，都是拿刀的人。

文理本士 20:25 便雅悯人是日自基比亚出而逆之、又戮以色列执兵之士一万八千、

修订本士 20:25 便雅悯人也在第二日从基比亚出来与他们交战，又把以色列人一万八千个拿刀的士兵杀倒在地。

**KJV 英士 20:25** And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

**NIV 英士 20:25** This time, when the Benjamites came out from Gibeah to oppose them, they cut down another eighteen thousand Israelites, all of them armed with swords.

和合本士 20:26 以色列众人就上到伯特利，坐在耶和华面前哭号，当日禁食直到晚上，又在耶和华面前献燔祭和平安祭。

拼音版士 20:26 Yǐsèliè zhòng rén jiù shàng dào Bó tè lì, zuò zài Yē hé huá miàn qián kū hào, dāng rì jìn shí zhí dào wǎn shàng. yòu zài Yē hé huá miàn qián xiàn fán jì hé píng ān jì.

吕振中士 20:26 以色列众人、就是众民、便上去到了伯特利，坐在永恒主面前那里哭；那一天禁食、直到晚上，又在永恒主面前献上燔祭和平安祭。

新译本士 20:26 以色列众人，就是全体人民，又上到伯特利，坐在耶和华面前哀哭，那日禁食直到晚上，然后在耶和华面前献上燔祭和平安祭。

现代译士 20:26 所有以色列人都到伯特利哀哭，坐在上主面前，一直到晚上都不吃东西。他们在上主面前献上平安祭和烧化祭。

当代译士 20:26 以色列全军再上伯特利，在主面前哭泣禁食、直到晚上，又献上燔祭和平安祭。

思高本士 20:26 以色列众子民，即全民众，又上到贝特耳，坐在上主面前哀哭，整日禁食到晚上；以后，在上主面前献了全燔祭与和平祭。【

文理本士 20:26 以色列民众、上至伯特利哭泣、坐于耶和华前、禁食至暮、献燔祭及酬恩祭于耶和华、

修订本士 20:26 以色列众人 and 全体士兵上到伯特利，坐在耶和华面前哭泣。那日，他们禁食直到晚上，又在耶和华面前献燔祭和平安祭。

**KJV 英士 20:26** Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and

offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

**NIV 英士 20:26** Then the Israelites, all the people, went up to Bethel, and there they sat weeping before the LORD. They fasted that day until evening and presented burnt offerings and fellowship offerings to the LORD.

**和合本土 20:27** 那时，神的约柜在那里。亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。

**拼音版士 20:27** Nàshí, shén de yuē guì zài nàli. Yàlún de sūnzi, Yǐlì Yàsā de érzi Fēiníhā shì lì zài yuē guì qián. Yǐsèliè rén wèn Yēhéhuá shuō, wǒmen dāng zài chū qù yǔ wǒmen dìxì ōng Biànyǎmǐn rén dǎzhàng ne. háishì ba bīng ne. Yēhéhuá shuō, nǐmen dāng shàng qù, yī nwei míngri wǒ bìjiāng tāmen jiāo zài nǐmen shǒu zhōng.

**吕振中士 20:27** 当那些日子、神的约柜在那里；那些日子、亚伦的孙子、以利亚撒的儿子非尼哈、站在永恒主面前供职；以色列人求问永恒主说：「应该再出去、同我们的族弟兄便雅悯人交战呢？还是该罢休呢？」永恒主说：「你们只管上去，因为明天我必将他们交给你们手中。」

**新译本土 20:27** 那时，神的约柜在那里。

**现代译士 20:27** 那时，神的约柜在伯特利；亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。人民求问上主：「我们该不该再去攻打我们的弟兄便雅悯人？或者就此罢休？」上主回答：「去攻打！明天我要把他们交给你们手里。」

**当代译士 20:27** 那时，神的约柜就在那里，亚伦的孙儿、以利亚撒的儿子非尼哈是当时的祭司。以色列人求问主说：“我们应该再出去跟便雅悯族的弟兄交战还是退兵呢？”主回答说：“你们要奋战下去。明天我必定会把便雅悯人交给你们手中。”

**思高本土 20:27** 那时、

**文理本土 20:27** 时、神约匱在彼、亚伦孙、以利亚撒子非尼哈、侍于其前、

**修订本土 20:27** 以色列人去求问耶和华；那时，神的约柜在那里。

**KJV 英士 20:27** And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

**NIV 英士 20:27** And the Israelites inquired of the LORD. (In those days the ark of the covenant of God was there,

**和合本土 20:28** 以色列人问耶和华说，我们当再出去与我们弟兄便雅悯人打仗呢。还是吧兵呢。耶和华说，你们当上去，因为明日我必将他们交给你们手中。

**拼音版士 20:28**

**吕振中士 20:28** 见士 20:27

**新译本土 20:28** 那时，亚伦的孙子、以利亚撒的儿子非尼哈，侍立在约柜前供职。以色列人求问耶和

华，说：“我们应再出去与我们的兄弟便雅悯人交战呢？还是休战呢？”耶和華说：“你们应上去，因为明天我必把他们交在你们手中。”

现代译士 20:28 那时，神的约柜在伯特利；亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。人民求问上主：「我们该不该再去攻打我们的弟兄便雅悯人？或者就此罢休？」上主回答：「去攻打！明天我要把他们交在你们手里。」

当代译士 20:28 那时，神的约柜就在那里，亚伦的孙儿、以利亚撒的儿子非尼哈是当时的祭司。以色列人求问主说：“我们应该再出去跟便雅悯族的弟兄交战还是退兵呢？”主回答说：“你们要奋战下去。明天我必定会把便雅悯人交在你们手中。”

思高本士 20:28 天主的约柜正在那里，同时有亚郎的子孙厄肋阿匝尔的儿子丕乃哈斯在约柜前供职。以色列子民又求问上主说：「我们是否应再去与我们的弟兄本雅明人交战？或是休战？」上主答说：「你们应上去，因为我明天必将他们交在你们手中。」

文理本士 20:28 以色列人咨諏耶和華曰、我可复出、与我昆弟便雅憫人战乎、抑止乎、耶和華曰、往哉、明日我必付之尔手、

修订本士 20:28 那时，亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。他们说：“我可以再出去与我弟兄便雅悯人打仗吗？还是停战呢？”耶和華说：“你们可以上去，因为明日我必把他交在你手中。”

KJV 英士 20:28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

NIV 英士 20:28 with Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, ministering before it.) They asked, "Shall we go up again to battle with Benjamin our brother, or not?" The LORD responded, "Go, for tomorrow I will give them into your hands."

和合本士 20:29 以色列人在基比亚的四围设下伏兵。

拼音版士 20:29 Yìsèliè rén zài jī bǐ yà de sìwéi shè xià fú bīng.

吕振中士 20:29 以色列人对基比亚四围设下伏兵。

新译本士 20:29 以色列人在基比亚四周设下伏兵。

现代译士 20:29 於是，以色列人安排一些兵士埋伏在基比亚周围。

当代译士 20:29 以色列人在基比亚周围设下伏兵，

思高本士 20:29 以色列人就在基贝亚四周设下伏兵。

文理本士 20:29 以色列人设伏于基比亚四周、

修订本士 20:29 以色列在基比亚的四围设下埋伏。

KJV 英士 20:29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

**NIV 英士 20:29** Then Israel set an ambush around Gibeah.

**和合本土 20:30** 第三日，以色列人又上去攻击便雅悯人，在基比亚前摆阵，与前两次一样。

**拼音版士 20:30** Dì sān rì, Yǐsèliè rén yòu shàng qù gōngjī Biànyǎmǐn rén, zài jī bǐ yà qián bǎi zhèn, yǔ qián liǎng cì yíyàng.

**吕振中士 20:30** 第三天以色列人又上去攻打便雅悯人；在基比亚摆阵，和前两次一样。

**新译本土 20:30** 第三天，以色列人又上去攻打便雅悯人，在基比亚前面列阵，像前两次一样。

**现代译士 20:30** 第叁天，他们进攻便雅悯军队，像前两次一样，向着城的方向摆阵。

**当代译士 20:30** 第叁天照样列开战阵。

**思高本土 20:30** 第叁天以色列子民上去攻打本雅明子孙，在基比亚对面布阵，像前两次一样。

**文理本土 20:30** 越至三日、以色列人往攻便雅悯人、列陈于基比亚如前、

**修订本土 20:30** 第三日，以色列人又上去攻击便雅悯人，在基比亚前摆阵，与前两次一样。

**KJV 英士 20:30** And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

**NIV 英士 20:30** They went up against the Benjamites on the third day and took up positions against Gibeah as they had done before.

**和合本土 20:31** 便雅悯人也出来迎敌，就被引诱离城。在田间两条路上，一通伯特利，一通基比亚，像前两次，动手杀死以色列人约有三十个。

**拼音版士 20:31** Biànyǎmǐn rén yě chūlai yíng dí, jiù bèi yǐnyòu lí chéng. zài tiánjiān liǎng tiáo lù shàng, yī tōng Bótèlì, yī tōng jī bǐ yà, xiàng qián liǎng cì, dòngshǒu shā sǐ Yǐsèliè rén yuē yǒu sān shí gè.

**吕振中士 20:31** 便雅悯人也出来对以色列民接战；他们被引诱离开了城，便在两条大路上——一条通上伯特利，一条在野外通到基比亚——像前两次一样，动手击杀了一些以色列民，刺死以色列中约三十个人。

**新译本土 20:31** 便雅悯人也出来迎敌，他们被引出城外，在两条大路上，一条通往伯特利，一条通往基比亚，像前两次一样，动手杀敌，在田间杀死以色列人约有三十个。

**现代译士 20:31** 便雅悯人出来应战，被以色列人诱离了城。便雅悯人跟以往一样，在往伯特利和基比亚路上的空旷地带杀了一些以色列人，大约叁十名。

**当代译士 20:31** 便雅悯人出来迎敌，以色列军假装撤退，便雅悯人被诱离城，穷追他们，在通往基比亚和伯特利的路上杀死了大约叁十名以色列人。

**思高本土 20:31** 本雅明子孙出来迎敌，被引出城外，在两条大路上，——一条通往贝特耳，一条通往基贝红，——像前两次一样，开始杀敌，在田野就杀死了约有叁十个以色列人。

文理本士 20:31 便雅悯人出而迎战、被诱离邑、如前击杀以色列人、约有三十、于二通衢、一往伯特利、一往基比亚之郊野、

修订本士 20:31 便雅悯人也出来迎敌，就被引诱出城外。在田间的两条路上，一条通往伯特利，一条通往基比亚，他们像前两次一样，动手杀了约三十个以色列人。

**KJV 英士 20:31** And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

**NIV 英士 20:31** The Benjamites came out to meet them and were drawn away from the city. They began to inflict casualties on the Israelites as before, so that about thirty men fell in the open field and on the roads--the one leading to Bethel and the other to Gibeah.

和合本士 20:32 便雅悯人说：“他们仍旧败在我们面前。”但以色列人说：“我们不如逃跑引诱他们离开城到路上来。”

拼音版士 20:32 Biànyǎmǐn rén shuō, tāmen réngjiù bài zài wǒmen miànqián. dàn Yǐsèliè rén shuō, wǒmen bù rú taópǎo, yǐnyòu tāmen líkāi chéng dào lù shàng lái.

吕振中士 20:32 便雅悯人说：「他们仍像初次一样在我们面前被击败了」；以色列人却说：「我们不如逃跑、引诱他们离开城到大路上来。」

新译本士 20:32 便雅悯人说：“他们仍像前一次一样，败在我们面前了。”以色列人却说：“我们逃跑吧，引他们离开城市出到大路上来。”

现代译士 20:32 便雅悯人说：「我们像以前一样击杀他们。」但是，以色列人已经计划好，以撤退诱他们离开城，到大路上去。

当代译士 20:32 便雅悯军叫道：“我们又打败他们了。”以色列军假装战败，引诱敌人远离城外。

思高本士 20:32 本雅明子孙遂说：「他们像前次一样，在我们面前打败了。」但以色列子民却说：「我们不如後退，引他们远离城，到大路上来。」

文理本士 20:32 便雅悯人曰、其败如故、以色列人曰、我侪其遁、诱之离邑、至于通衢、

修订本士 20:32 便雅悯人说：“他们仍像以前一样败在我们面前。”但以色列人说：“让我们逃跑，引诱他们离开城到路上来。”

**KJV 英士 20:32** And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

**NIV 英士 20:32** While the Benjamites were saying, "We are defeating them as before," the

Israelites were saying, "Let's retreat and draw them away from the city to the roads."

**和合本士 20:33** 以色列众人都起来，在巴力他玛摆阵，以色列的伏兵从马利迦巴埋伏的地方冲上前去。

**拼音版士 20:33** Yìsèliè zhòng rén dōu qǐ lái, zài bā lì Tāmǎ bǎi zhèn, Yìsèliè de fú bīng cóng mǎ lì Jiābā máifu de dì fāng chōng shàng qián qù.

**吕振中士 20:33** 以色列众人都从自己的地方起来，在巴力他玛摆阵；以色列的伏兵从基比亚西边（传统：迦巴的旷地）自己的地方冲出来。

**新译本士 20:33** 以色列众人都从自己的地方起来，在巴力·他玛列阵；以色列的伏兵，从基比亚西边埋伏的地方冲出来。

**现代译士 20:33** 因此，当以色列军的主力撤回巴力他玛重整队伍的时候，埋伏在基比亚（希伯来文是：迦巴）四周的人突然从城周围的石头地冲出来。

**当代译士 20:33** 然后，以色列人就在巴力他玛列阵反攻；而预先埋伏在马利迦巴西面的一万人也从藏匿的地方冲出来，

**思高本士 20:33** 当以色列众人从他们的地方起来，在巴耳塔玛尔布阵的时候，以色列的伏兵从革巴西边埋伏的地方冲出来；

**文理本士 20:33** 众遂起离其所、列陈于巴力他玛、伏者自基比亚草场而出、

**修订本士 20:33** 以色列众人都起来，在巴力·他玛摆阵，以色列的伏兵从马利·迦巴埋伏的地方冲上前去。

**KJV 英士 20:33** And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

**NIV 英士 20:33** All the men of Israel moved from their places and took up positions at Baal Tamar, and the Israelite ambush charged out of its place on the west of Gibeah.

**和合本士 20:34** 有以色列人中的一万精兵，来到基比亚前接战，势派甚是凶猛，便雅悯人却不知道灾祸临近了。

**拼音版士 20:34** Yǒu Yìsèliè rén zhōng de yī wàn jīng bīng, lái dào jī bǐ yǎ qián jiē zhàn, shì pài shén shì xiōngmèng. Biànyǎmǐn rén què bù zhī dào zāi huò lín jìn le.

**吕振中士 20:34** 当时就有全以色列精兵一万来到基比亚前面，战势很是猛烈，便雅悯人却不知道灾祸即将触到自己身上来。

**新译本士 20:34** 全以色列中的精兵，有一万人前来攻打基比亚，战争非常激烈；便雅悯人还不知道灾祸快要临到他们的身上了。

**现代译士 20:34** 有一万名特别从全以色列精选出来的人攻打基比亚，战事激烈。便雅悯人还不知道他们就要被消灭了。

当代译士 20:34 从后面截击便雅悯人；便雅悯人大祸临头，却仍懵然不知。

思高本士 20:34 全以色列中所选出的一万精兵齐来攻打基比亚，战争非常激烈，但是本雅明人还不知道大祸临头。

文理本士 20:34 有以色列选兵一万、往攻基比亚、战势剧烈、然便雅悯人不知祸之将及、

修订本士 20:34 全以色列中的一万精兵来到基比亚前，战争十分激烈。便雅悯人却不知道灾祸临近了。

**KJV 英士 20:34** And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

**NIV 英士 20:34** Then ten thousand of Israel's finest men made a frontal attack on Gibeah. The fighting was so heavy that the Benjamites did not realize how near disaster was.

和合本士 20:35 耶和华使以色列人杀败便雅悯人。那日，以色列人杀死便雅悯人二万五千一百，都是拿刀的。

拼音版士 20:35 Yēhéhuá shǐ Yǐsèliè rén shā bài Biànyǎmǐn rén. nà rì, Yǐsèliè rén shā sǐ Biànyǎmǐn rén èr wàn wǔ qiā yī bǎi, dōu shì ná dāo de.

吕振中士 20:35 永恒主在以色列面前击败了便雅悯；那一天以色列人歼灭了便雅悯中二万五千一百、都是能拔刀的。

新译本士 20:35 耶和华在以色列人面前击败了便雅悯人；那天以色列人消灭便雅悯人，共二万五千一百名，都是拿刀的。

现代译士 20:35 上主把便雅悯军队交在以色列手里；那一天，以色列人杀了仇敌两万五千一百名。

当代译士 20:35 主就这样帮助以色列战胜了便雅悯人。那一天以色列人共杀了二万五千一百人。这场战役的概况是这样的：为了使敌军堕进伏兵的圈套里，以色列军便故意诈败撤退。便雅悯人杀了大约叁十名以色列人以后，就以为可以像以前那样杀他个痛快。原来，以色列的伏兵却乘着他们倾巢而出的机会，把城内的基比亚人杀得一个不留；冲天的浓烟原来就是以色列军反攻便雅悯人的信号。

思高本士 20:35 上主在以色列前打击本雅明人，那一天以色列子民杀死本雅明人共有二万五千一百，都是拿刀的人。

文理本士 20:35 耶和华使便雅悯人败于以色列人前、是日以色列人杀便雅悯人、二万五千一百、皆执兵之士、

修订本士 20:35 耶和华在以色列面前击打便雅悯。那日，以色列人歼灭二万五千一百个便雅悯人，都是拿刀的士兵。

**KJV 英士 20:35** And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

**NIV 英士 20:35** The LORD defeated Benjamin before Israel, and on that day the Israelites

struck down 25,100 Benjamites, all armed with swords.

**和合本土 20:36** 于是便雅悯人知道自己败了。先是以色列人，因为靠着在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前诈败。

**拼音版士 20:36** Yúshì Biànyǎmǐn rén zhīdào zìjǐ bài le. xiān shì Yǐsèliè rén. yīnwei kào zhe zài jī bǐ yà qián suǒ shè de fú bīng, jiù zài Biànyǎmǐn rén miànqián sǎo bài.

**吕振中士 20:36** 这样，便雅悯人就看出自己已被击败了。先是以色列人因为倚靠对基比亚所设的伏兵，就对便雅悯让步。

**新译本土 20:36** 这样，便雅悯人就看出自己被击败了。原来以色列人倚靠在基比亚前面设下的伏兵，就对便雅悯人诈败。

**现代译士 20:36** 便雅悯人才知道自己打败了。以色列军队的主力从便雅悯人面前撤退，因为他们信任那些埋伏在基比亚四周的人。

**当代译士 20:36** 主就这样帮助以色列战胜了便雅悯人。那一天以色列人共杀了二万五千一百人。这场战役的概况是这样的：为了使敌军堕进伏兵的圈套里，以色列军便故意诈败撤退。便雅悯人杀了大约叁十名以色列人以后，就以为可以像以前那样杀他个痛快。原来，以色列的伏兵却乘着他们倾巢而出的机会，把城内的基比亚人杀得一个不留；冲天的浓烟原来就是以色列军反攻便雅悯人的信号。

**思高本土 20:36** 这样，本雅明子孙看出自己已失败。原来以色列人依仗在基比亚所设下的伏兵，先在本雅明人前退怯；

**文理本土 20:36** 便雅悯人乃自知败北、初、以色列人恃有伏兵在基比亚、故暂避便雅悯人、

**修订本土 20:36** 便雅悯人看到自己战败了。以色列人因为信任在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前假装撤退。

**KJV 英士 20:36** So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

**NIV 英士 20:36** Then the Benjamites saw that they were beaten. Now the men of Israel had given way before Benjamin, because they relied on the ambush they had set near Gibeah.

**和合本土 20:37** 伏兵急忙闯进基比亚，用刀杀死全城的人。

**拼音版士 20:37** Fú bīng jí máng chuǎng jìn jī bǐ yà, yòng dāo shā sǐ quán chéng de rén.

**吕振中士 20:37** 伏兵急忙，突然冲出，逼击基比亚；伏兵继续前进，用刀击杀了全城的人。

**新译本土 20:37** 伏兵急忙冲入基比亚，用刀击杀了全城的人。

**现代译士 20:37** 这些人迅捷地冲向基比亚，分散在城里，把城里的人全杀了。

**当代译士 20:37** 主就这样帮助以色列战胜了便雅悯人。那一天以色列人共杀了二万五千一百人。这场战役的概况是这样的：为了使敌军堕进伏兵的圈套里，以色列军便故意诈败撤退。便雅悯人杀了大约

叁十名以色列人以后，就以为可以像以前那样杀他个痛快。原来，以色列的伏兵却乘着他们倾巢而出的机会，把城内的基比亚人杀得一个不留；冲天的浓烟原来就是以色列军反攻便雅悯人的信号。

思高本**士 20:37** 伏兵急速冲入基贝亚，冲进之後，用刀屠杀了全城的人。

文理本**士 20:37** 伏兵骤出、进攻基比亚、刃击举邑之人、

修订本**士 20:37** 伏兵迅速闯进基比亚；他们继续前进，用刀杀死全城的人。

**KJV 英士 20:37** And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

**NIV 英士 20:37** The men who had been in ambush made a sudden dash into Gibeah, spread out and put the whole city to the sword.

和合本**士 20:38** 以色列人预先同伏兵约定在城内放火，以烟气上腾为号。

拼音版**士 20:38** Yìsèliè rén yùxiān tóng fú bīng yuēdèng zài chéng nèi fàng huǒ, yǐ yān qì shàng téng wèi hào.

吕振中**士 20:38** 以色列人同伏兵有个约号：就是从城中举起烟烽火来。

新译本**士 20:38** 以色列人与伏兵预先约定，就是从城里放火，以烟气上升为号。

现代译**士 20:38** 以色列的主力军跟埋伏的人事前约定了一个信号：他们看见城里烟火上腾的时候，

当代译**士 20:38** 主就这样帮助以色列战胜了便雅悯人。那一天以色列人共杀了二万五千一百人。这场战役的概况是这样的：为了使敌军堕进伏兵的圈套里，以色列军便故意诈败撤退。便雅悯人杀了大约叁十名以色列人以后，就以为可以像以前那样杀他个痛快。原来，以色列的伏兵却乘着他们倾巢而出的机会，把城内的基比亚人杀得一个不留；冲天的浓烟原来就是以色列军反攻便雅悯人的信号。

思高本**士 20:38** 原先以色列人与伏兵约定，在城内放火，以烟火上腾为号。

文理本**士 20:38** 以色列人曾约伏兵、以使邑中烟云上腾为号、

修订本**士 20:38** 以色列人预先与伏兵约定在城内放火，以上腾的烟为信号。

**KJV 英士 20:38** Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

**NIV 英士 20:38** The men of Israel had arranged with the ambush that they should send up a great cloud of smoke from the city,

和合本**士 20:39** 以色列人临退阵的时候，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：“他们仍像前次被我们杀败了。”

拼音版**士 20:39** Yìsèliè rén lín tuì zhèn de shíhou, Biànyǎmǐn rén dòngshǒu shā sǎn Yìsèliè rén, yuē yǒu sān shí gè, jiù shuō, tāmen réng xiàng qián cì bèi wǒmen shā bài le.

吕振中**士 20:39** 未举烽火以前，以色列人在战阵上转身而退，便雅悯人就动手攻击以色列人约三十人，

刺死他们，自己心里说：「他们真地像初次战阵时一样在我们面前被击败了。」

**新译本土 20:39** 以色列人在战场上撤退的时候，便雅悯人就动手杀人，刺死以色列人约三十个，心里说：“他们真的像头一次战阵一样，在我们面前被击败了。”

**现代译土 20:39** 战场上的以色列人就要转回来。这时，便雅悯人已经杀了叁十个以色列人；他们自言自语：「我们像以前一样把他们打败了。」

**当代译土 20:39** 主就这样帮助以色列战胜了便雅悯人。那一天以色列人共杀了二万五千一百人。这场战役的概况是这样的：为了使敌军堕进伏兵的圈套里，以色列军便故意诈败撤退。便雅悯人杀了大约叁十名以色列人以后，就以为可以像以前那样杀他个痛快。原来，以色列的伏兵却乘着他们倾巢而出的机会，把城内的基比亚人杀得一个不留；冲天的浓烟原来就是以色列军反攻便雅悯人的信号。

**思高本土 20:39** 以色列人在战场上撤退的时候，本雅明动手杀死以色列人约有叁十人，他们想：「的确，他们如前一仗一样，在我们前杀败了。」

**文理本土 20:39** 以色列人战时稍却、便雅悯人杀其人约有三十、自谓以色列人为我所败、如前战然、

**修订本土 20:39** 以色列人从阵上撤退，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：“他们仍像以前一样败在我们面前。”

**KJV 英土 20:39** And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

**NIV 英土 20:39** and then the men of Israel would turn in the battle. The Benjamites had begun to inflict casualties on the men of Israel (about thirty), and they said, "We are defeating them as in the first battle."

**和合本土 20:40** 当烟气如柱从城中上腾的时候，便雅悯人回头观看，见全城的烟气冲天。

**拼音版土 20:40** Dāng yān qì rú zhù cóng chéng zhōng shàng téng de shíhòu, Biànyǎmǐn rén huí tóu guānkàn, jiàn quán chéng de yān qì chōng tiān.

**吕振中土 20:40** 赶到烽火像烟柱开始从城中往上冒的时候，便雅悯人回头观看，只见那城完全烧尽（同词：全燔祭）的烟直往天上冒！

**新译本土 20:40** 当烟柱信号从城中上升的时候，便雅悯人就转身观看，只见全城烟火冲天。

**现代译土 20:40** 后来，信号出现了，城里烟火开始上腾，便雅悯人回头一看，惊奇地发现全城烟火冲天。

**当代译土 20:40** 便雅悯人回头猛然见到城内浓烟四起，以色列人前后夹攻，就大惊失色，

**思高本土 20:40** 当烟柱信号从城中上腾的时候，本雅明人转过身来，见全城烟火冲天；

**文理本土 20:40** 迨邑中烟云起、其状如柱、便雅悯人回顾、见举邑烟焰冲天、

**修订本土 20:40** 当烟如柱一般从城中上腾的时候，便雅悯人回头，看哪，全城已经浓烟冲天了。

**KJV 英士 20:40** But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

**NIV 英士 20:40** But when the column of smoke began to rise from the city, the Benjamites turned and saw the smoke of the whole city going up into the sky.

**和合本土 20:41** 以色列人又转身回来，便雅悯人就甚惊惶，因为看见灾祸临到自已了。

**拼音版士 20:41** Yǐsèliè rén yòu zhuǎn shēn huí lái, Biànyǎmǐn rén jiù shén jīng huáng, yīnwei kànjian zāihuò líndào zìjǐ le.

**吕振中士 20:41** 那时以色列人又转身回来，便雅悯人就很惊惶，因为看出灾祸即将触到自己身上来了。

**新译本土 20:41** 那时，以色列人又转身回来，便雅悯人就非常惊惶，因为看见灾祸临到自己身上了。

**现代译士 20:41** 以色列人又转回来，便雅悯人惊惶慌乱，因为他们知道自己快要被消灭了。

**当代译士 20:41** 便雅悯人回头猛然见到城内浓烟四起，以色列人前后夹攻，就大惊失色，

**思高本土 20:41** 那时以色列人也转身回来；本雅明人大为惊惶，因为看见大祸临头，

**文理本土 20:41** 以色列人旋转、便雅悯人见祸及之、不胜骇惧、

**修订本土 20:41** 以色列人又转身回来，便雅悯人就很惊惶，因为看见灾祸临到自已了。

**KJV 英士 20:41** And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

**NIV 英士 20:41** Then the men of Israel turned on them, and the men of Benjamin were terrified, because they realized that disaster had come upon them.

**和合本土 20:42** 他们在以色列人面前转身往旷野逃跑，以色列人在后面追杀。那从各城里出来的，也都夹攻杀灭他们。

**拼音版士 20:42** Tāmen zài Yǐsèliè rén miànqián zhuǎn shēn wǎng kuàngyě taópǎo. Yǐsèliè rén zài hòumian zhuī shā. nà cóng gè chéng lǐ chūlai de, yě dōu jiá gōng shā miè tāmen.

**吕振中士 20:42** 他们在以色列人面前转旷野的路向逃跑，但战事却紧追着他们：那从各城出来的人也在他们中间歼灭他们。

**新译本土 20:42** 他们在以色列人面前转身，向旷野的路上逃走，战争却紧随着他们；那些从各城里出来的人也在他们中间消灭他们。

**现代译士 20:42** 他们逃离以色列人，向旷野跑，可是逃不掉；他们被以色列主力军和城（希伯来文是：诸城邑）里出来的人夹在中间，被杀灭了。

**当代译士 20:42** 仓皇向荒野逃命。可是，以色列军却穷追不舍，伏兵也冲出来夹攻他们；

**思高本土 20:42** 遂在以色列人面前转向旷野的路上逃去，但战士却追踪而至，从城 出来的人也夹击

他们；

文理本士 20:42 遂背以色列人、转向旷野之路而遁、军士急追于后、民自诸邑而出、戮之于其间、  
修订本士 20:42 他们在以色列人面前转身往旷野逃跑，战况对他们不利，那从城里出来的也去夹攻，  
杀灭他们。

**KJV 英士 20:42**Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

**NIV 英士 20:42**So they fled before the Israelites in the direction of the desert, but they could not escape the battle. And the men of Israel who came out of the towns cut them down there.

和合本士 20:43 以色列人围绕便雅悯人，追赶他们，在他们歇脚之处，对着日出之地的基比亚践踏他们。

拼音版士 20:43 Yìsèliè rén wéirǎo Biànyǎmǐn rén, zhuīgǎn tāmen, zài tāmen xiē jiǎo zhī chù, duì zhe rì chū zhī dì de jī bǐ yà jiàntà tāmen.

吕振中士 20:43 以色列人击破（传统：围绕）了便雅悯人，追赶他们，从挪哈（传统：安身之处）直到迦巴（传统：基比亚）对面、日出的方向、践踏他们。

新译本士 20:43 以色列人包围了便雅悯人，追赶他们，在他们歇息之地，直到基比亚对面日出之处，践踏他们。

现代译士 20:43 以色列人使敌人上圈套，不停地追赶他们，直到基比亚东边的地方，沿路击杀他们。

当代译士 20:43 他们在基比亚以东歼灭了便雅悯大部分的人。

思高本士 20:43 这样，以色列人击溃了本雅明人，追击他们，从诺哈蹂躏他们，直到革巴对面的东方之地。

文理本士 20:43 追袭之、围困之、在其驻足之所蹂躏之、至于相对日出处之基比亚、

修订本士 20:43 以色列人围攻便雅悯人，追赶他们，在他们歇脚之处，直到向日出方向的基比亚的对面，践踏他们。

**KJV 英士 20:43**Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

**NIV 英士 20:43**They surrounded the Benjamites, chased them and easily overran them in the vicinity of Gibeah on the east.

和合本士 20:44 便雅悯人死了的有一万八千，都是勇士。

拼音版士 20:44 Biànyǎmǐn rén sǐ le de yǒu yī wàn bā qiā, dōu shì yǒng shì.

吕振中士 20:44 便雅悯人中倒毙的有一万八千名，全都是有力气的人。

新译本士 20:44 便雅悯人中倒毙的共有一万八千人，全都是勇士。

现代译士 20:44 便雅悯人约有一万八千精兵被杀；

当代译士 20:44 便雅悯的军队共有一万八千名勇士在当天的战事中被杀。

思高本士 20:44 本雅明人阵亡一万八千，都是勇士。

文理本士 20:44 便雅悯人仆者一万八千、皆勇士也、

修订本士 20:44 便雅悯人倒下的有一万八千名，这些全都是勇士。

**KJV 英士 20:44** And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

**NIV 英士 20:44** Eighteen thousand Benjamites fell, all of them valiant fighters.

**和合本士 20:45** 其余的人转身向旷野逃跑，往临门磐去。以色列人在道路上杀了他们五千人，如拾取遗穗一样，追到基顿又杀了他们二千人。

**拼音版士 20:45** Qíyú de rén zhuǎn shēn xiàng kuàngyě taópǎo, wǎng lín mén pán qù. Yǐsèliè rén zài dàolù shàng shā le tāmen wǔ qiā rén, rú shí qǔ yí suì yíyàng, zhuī dào jī dùn yòu shā le tāmen èr qiā rén.

吕振中士 20:45 其余的人转身、向旷野逃跑、到临门的岩石；以色列人在大路上扫荡了他们五千人、如同拾取遗穗一样；直紧追着他们到基顿，又击杀了他们二千人。

新译本士 20:45 其余的人转身，向着旷野逃跑，到了临门的盘石那里；以色列人在大路上除灭了他们五千人，追赶他们直到基顿，又击杀了他们二千人。

现代译士 20:45 其余的转向临门帘的旷野逃去，有五千人路上被杀。以色列人继续追赶剩下的人，直到基顿，又杀了两千人。

当代译士 20:45 余下的人都向荒野逃去，直奔到临门磐石那里，但沿途又有五千人战死，在靠近基顿的地方又有二千人阵亡。

思高本士 20:45 其余的人都转身向着旷野逃往黎孟岩石，以色列人在路上又扫荡了他们中五千人；以后，直追到革巴，击杀了二千人。

文理本士 20:45 其余转向旷野而逃、至临门磐、以色列人又于通衢、收其五千人、追至基顿、又杀二千人、

修订本士 20:45 其余的人转身往旷野逃跑，到临门岩去。以色列人在路上杀了五千人，如拾穗一样，紧追他们直到基顿，又杀了二千人。

**KJV 英士 20:45** And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

**NIV 英士 20:45**As they turned and fled toward the desert to the rock of Rimmon, the Israelites cut down five thousand men along the roads. They kept pressing after the Benjamites as far as Gidom and struck down two thousand more.

**和合本土 20:46** 那日便雅悯死了的，共有二万五千人，都是拿刀的勇士。

**拼音版士 20:46**Nà rì Biànyǎmǐn sǐ le de gōng yǒu èr wàn wǔ qiā rén, dōu shì ná dāo de yǒng shì.

**吕振中士 20:46** 所以属便雅悯倒毙的、那一天共有二万五千人、是能拔刀的；全都是有力气的人。

**新译本土 20:46** 所以那一天便雅悯人倒毙的，共有二万五千人，都是拿刀的，全部是勇士。

**现代译士 20:46** 那一天，便雅悯人一共有两万五千勇士被杀。

**当代译士 20:46** 经此一役，便雅悯人损失了二万五千名战士，只有六百人侥幸逃到临门磐石，在那里住了四个月。

**思高本土 20:46** 那一日，本雅明中阵亡的，共有二万五千人，

**文理本土 20:46** 是日便雅悯执兵之士死者、共二万五千、皆勇士也、

**修订本土 20:46** 那日便雅悯人倒下的有二万五千名，这些全都是拿刀的勇士。

**KJV 英士 20:46**So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

**NIV 英士 20:46**On that day twenty-five thousand Benjamite swordsmen fell, all of them valiant fighters.

**和合本土 20:47** 只剩下六百人，转身向旷野逃跑，到了临门磐，就在那里住了四个月。

**拼音版士 20:47**Zhǐ shèngxia liù bǎi rén, zhuǎn shēn xiàng kuàngyě taópǎo, dào le lín mén pán shí, jiù zài nàlǐ zhù le sì gè yuè.

**吕振中士 20:47** 但是有六百人转身向旷野逃跑、到临门的岩石，就在临门的岩石住了四个月。

**新译本土 20:47** 剩下的六百人转身，向着旷野逃跑，到了临门的盘石那里，就在临门的盘石那里住了四个月。

**现代译士 20:47** 有六百个逃往临门帘旷野的人得以逃脱；他们在那里住了四个月。

**当代译士 20:47** 经此一役，便雅悯人损失了二万五千名战士，只有六百人侥幸逃到临门磐石，在那里住了四个月。

**思高本土 20:47** 所剩下的六百人，转身逃往旷野，直到黎孟岩石，在黎孟岩石中住了四个月。

**文理本土 20:47** 惟有六百人、转向旷野而逃、至临门磐、居之四月、

**修订本土 20:47** 有六百人转身往旷野逃跑，到了临门岩，在临门岩住了四个月。

**KJV 英士 20:47**But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock

Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

**NIV 英士 20:47** But six hundred men turned and fled into the desert to the rock of Rimmon, where they stayed four months.

**和合本土 20:48** 以色列人又转到便雅悯地，将各城的人和牲畜，并一切所遇见的，都用刀杀尽，又放火烧了一切城邑。

**拼音版士 20:48** Yìsèliè rén yòu zhuǎn dào Biànyǎmǐn dì, jiāng gè chéng de rén hé shēngchù, bìng yīqiè suǒ yùjiàn de, dōu yòng dāo shā jìn, yòu fàng huǒshào le yīqiè chéngyì.

**吕振中士 20:48** 以色列人又回到便雅悯人那里，将男丁（传统：从全城）和牲口、跟一切所遇见的、都用刀击杀；又凡所遇见的城市、都放火焚烧。

**新译本土 20:48** 以色列人又回到便雅悯人那里，把全城的人和牲畜，以及一切遇见的，都用刀杀尽；又把他们的碰见的一切城市放火烧毁了。

**现代译士 20:48** 以色列人转回去攻击其余的便雅悯人，把他们所有的男女孩童和牲畜全部杀光，也把那地区所有的城镇烧毁。

**当代译士 20:48** 最后，以色列军回师把便雅悯全族无论男女老少以及牲畜，都一概歼灭；并且放火烧毁他们所有的城邑。

**思高本土 20:48** 以色列人又回到本雅明子孙那里，把各城的人和牲畜，以及所遇见的都用刀杀尽；并将所经过的城池放火烧毁。

**文理本土 20:48** 以色列人反攻便雅悯、刃击邑众、与其牲畜、及凡所遇、所至诸邑、以火焚之、

**修订本土 20:48** 以色列人又转回去攻击便雅悯人，凡经过的各城，其中的人和牲畜都用刀杀了，又放火烧了所经过的一切城镇。

**KJV 英士 20:48** And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

**NIV 英士 20:48** The men of Israel went back to Benjamin and put all the towns to the sword, including the animals and everything else they found. All the towns they came across they set on fire.